

Јаннис Какридис

Бернски универзитет, Берн, Швајцарија

e-mail: kakridis@issl.unibe.ch

КТО ГОВОРИТ? ЦИТАТИВНОЕ И ДИАТРИБИЧЕСКОЕ ΦΗΣΙ(Ν) В ИЗБОРНИКЕ 1073 Г.¹

Аннотация: Третье лицо единственного числа настоящего времени от глагола φημί 'говорить/сказать' в "Спасительной книге" (греческом оригинале Изборника 1073 г.) выступает в двух функциях: а) Обозначение библейских и патристических цитат (цитативное φησί(ν)); б) Обозначение возражений собеседника в воображаемом аргументативном диалоге, так называемой "диатрибе" (диатрибическое φησί(ν)). Стандартным эквивалентом для цитативного φησί(ν) в Изборнике 1073 г. является форма "рече". Для диатрибического φησί(ν) такого стандартного эквивалента нет; наиболее частотными являются эквиваленты "речеши" и "рекоуть".

Ключевые слова: Изборник 1073 г., диатриба

Изборник Святослава 1073 г. – древнейший список древнеболгарского перевода греческого сборника, который известен в современной науке под именем "Спасительной книги" или "Сотириос" (βιβλος ... ἡ λεγομένη σωτήριος). Ядро этого сборника составляют 88 "вопросов и ответов", которые приписываются Анастасию Синаиту (начало VII века – после 701 г.), хотя только 32 из них восходят к нему. Перед вопросоответами (Псевдо)-Анастасия стоит девять (по другой нумерации: десять) статей догматического характера, а после них – попури статей самого разного содержания, от разъяснения философских терминов до вопросов хронологии. Согласно современным исследованиям, "Спасительная книга" ("Сотириос") была составлена во второй половине IX века в Византии, а ее перевод возник по заказу царя Симеона между 914 и 927 гг.²

Наша статья посвящена способам передачи парентетического φησί(ν) в Изборнике 1073 г. Более поздние списки древнеболгарского перевода сборника "Сотириос" не берутся во внимание. Для начала сравним два отрывка из греческого оригинала Изборника 1073 г.:

(1a) Πλεονεξίας εἶδος τὸ χαλεπώτατον, μηδὲ τῶν φθειρομένων μεταδιδόναι τοῖς ἐνδεέσι. Τίνα, φησί, ἀδικῶ συνέχων τὰ ἑμαυτοῦ; Ποῖα, εἰπέ μοι, σαυτοῦ; πόθεν λαβῶν εἰς τὸν βίον εἰσήνεγκας; (468, 10-12)³

1 Работа была выполнена при поддержке Швейцарского национального научного фонда (грант номер 182376). Более ранняя версия текста была прочитана В. Б. Крысько, которому автор приносит свою искреннюю благодарность.

2 Основная литература об Изборнике 1073 и его греческом оригинале: Бибииков 1996; Гардзанини 2017; De Groote 2015; Sels, De Groote 2018; Sieswerda 2001; Sieswerda, Thomson 2004; Thomson 1993; Thomson 2006; Thomson 2009; Thomson 2014.

3 Все цитаты из Изборника 1073 г. и его греческого оригинала приводятся по изданию Янева 2015.

Перевод: Самый жестокий образ жадности – это не делиться даже тем, что портится, с нуждающимися. Кого, говорит он, обижаю, когда я сохраняю свое? Какое "свое", скажи мне? Откуда ты это взял, чтобы внести в мир?

(2a) Θάνατος δὲ οὐδεὶς κακός, εἰ μὴ ὁ δι' ἁμαρτίαν, ὡς δῆλον ἐκ τοῦ θανάτου τῶν ὁσίων ἀνδρῶν. Τίμιος γάρ, φησὶν, ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἁμαρτωλός, κἂν ἐν τῷ σκίμφοδι, κἂν αἰφνίδιον ἀπόνως τελευτήσῃ, κακῶς ἀπέθανε κακὸν ἐντάφιον ἐλαγόμενος, τὴν ἁμαρτίαν. (570, 7-10)

Перевод: Никакая смерть не является злом, кроме смерти из-за греха, как видно по смерти святых мужей. Ведь дорогá, говорит он, в очах Господних смерть святых Его. А грешник, даже если он умрет на диване, даже внезапно и безболезненно, умер злой смертью и носит с собой злую пелену, грех.

У этих отрывков много общего:

а) Оба отрывка отражают процесс аргументации – попытки обосновать при помощи аргументов некий спорный тезис. Спорный тезис в первом случае – это тезис, что человек не имеет право располагать свободно своим имуществом, а во втором – что только смерть грешников является настоящим злом;

б) В обоих отрывках мы встречаем прямую речь, т.е. слова третьего лица в том виде, в котором их мог произнести сам говорящий, без какого-нибудь знака синтаксического подчинения;

в) В обоих отрывках прямая речь сопровождается формой φησί(v). Φησί(v) – это третье лицо глагола φημί 'говорить/сказать'. Его подлежащее должно быть восстановлено читателем.

Между нашими отрывками есть и существенные различия:

а) В первом отрывке автор приводит слова аргументативного оппонента, т.е. аргумент, который говорит против защищаемого тезиса; во втором автор приводит цитату из Св. Писания (Пс. 115,6), которая, конечно, говорит в его пользу;

б) Первый отрывок представляет аргументативный диалог: оппонент задает вопрос, на который автор отвечает другими вопросами; автор обращается к оппоненту прямо, как будто он стоит перед ним: "свое" (в греческом: "твое"), "скажи мне", "(ты) внес". Диалогических элементов подобного рода во втором отрывке нет.

Первый отрывок представляет собой типичный пример **диатрибы**. Диатриба возникла и существовала в среде философских училищ эллинистического и римского периода. Ее суть заключается в том, что философ-преподаватель излагает свое учение в форме аргументативного диалога с воображаемым оппонентом, чьи реплики произносит он сам. Очень часто эти реплики содержат "φησί(v)" (в греческом) или "inquit" (в латинском). Эти формы тоже считаются типичным признаком диатрибической манеры изложения.⁴

Посмотрим сейчас на славянский перевод процитированных отрывков:

(1b) Лихоимени-а образъ горьчаишии кєсть · еже ни тълѣжштиихъ пода-ати трѣбжюштиимъ · кого речещи обиждоу държа сво-а ка-а повѣждь ми сво-а · отькоуду възъмъ въ житие вънесе · (85d1-10)

После греческих цитат приводится номер страницы и строки, после славянских номер листа и строки. Церковнославянские (древнеболгарские) тексты даются в упрощенной орфографии.

4 О диатрибе написано очень много. Вводная литература: Capelle, Marrou 1957; Stowers 1981. Новейшее исследование: King 2018.

С современной пунктуацией: Лихоимени-а образъ горьчаишии есть еже ни тльѣжштиихъ подагати трѣбжюштиимъ. Кого, речеши, обиждо държа своа? Кага, повѣждь ми, своа? Отъкоудоу възьмъ въ житие вънесе?

(2b) съмръть же никагаже нѣ зла нѣ тьчиж · гаже грѣха дѣла · гакоже гавѣ ю отъ съмръти прѣподобныхъ · чьстьна бо рече съмръть прѣподобныхъ юго · а грѣшныи на одрѣ и напрасно без болѣзни оумрь · зьлѣ оумьре зло въгробие · ведыи грѣхъ · (111a28-111b12)

С современной пунктуацией: съмръть же никагаже нѣ зла, нѣ тьчиж гаже грѣха дѣла, гакоже гавѣ ю отъ съмръти прѣподобныхъ. Чьстьна бо, рече, съмръть прѣподобныхъ юго. А грѣшныи на одрѣ и напрасно без болѣзни оумрь, зьлѣ оумьре, зло въгробие ведыи грѣхъ.

Мы видим, что переводчик для передачи первого φησί(v) (назовем его "диатрибическим") выбрал форму "речеши", а для передачи второго (назовем его "цитативным", так как оно обозначает цитату из Св. Писания) – форму "рече".⁵

Между диатрибическим и цитативным φησί(v) в нашем примере мы установили два различия:

а) Диатрибическое φησί(v) обозначает речь аргументативного оппонента, а цитативное – цитату из Св. Писания;

б) Диатрибическое φησί(v) сопровождается элементами диалога, которые при цитативном отсутствуют.

Для разграничения диатрибического от цитативного φησί(v) важно, что сферы распространения этих явлений не совпадают:

а) Во многих случаях речь оппонента приводится без каких-либо элементов диалога (прямых вопросов, глагольных форм или местоимений второго лица);

б) В Изборнике 1073 г. есть по крайней мере один случай, где автор ведет диалог с автором книги Св. Писания (апостолом Павлом):

(3a) Οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία, φησί, εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ. Τί λέγεις; Πᾶς οὖν ἄρχων ὑπὸ τοῦ θεοῦ κεχειροτόνηται; (516,1-2)

Перевод: Нет власти, говорит он, не от Бога. Что ты говоришь? Разве всякий начальник рукоположен богом?

(3b) Не бо есть власти рече · развѣ отъ б(ог)а · что г(лаго)лещи то всакъ ли властеланинь о б(ог)а поставлаеть сѧ · (97c1-5)

С современной пунктуацией: Не бо есть власти, рече, развѣ отъ б(ог)а. Что г(лаго)лещи? то всакъ ли властеланинь о б(ог)а поставлаеть сѧ?

Эти несовпадения заставляют нас выбрать для определения диатрибического φησί(v) либо первый критерий (речь оппонента), либо второй (диалогический контекст). Для переводчика "Изборника" решающим являлся, очевидно, первый. Как мы только что видели, и в диалогическом контексте форме φησί(v) в цитате из Св. Писания соответствует форма аориста "рече". (Не исключено, конечно, что некоторые читатели славянского текста воспринимали ее не как 3., а как 2. лицо единственного числа.)

По первому критерию в Изборнике 1073 г. 33 случая диатрибического φησί(v), т.е. 33 случая, когда φησί(v) (или φασί(v)) обозначает не цитату из Св. Писания, а

5 Об употреблении формы "рече" в древнерусских текстах см. работы: Старовойтова 1991; Камчатнов 2004; Копотев 2014.

контраргумент воображаемого противника. У этих случаев следующие славянские эквиваленты:

- речеши (198,11/18d11; 250,1/31c3; 250,2/31c7-8; 364,12/60b14-15; 468,1/85d5-6; 474,3/87a9; 474,9/87b4; 574,8/112a29-112b1; 574,12/112b15; 620,5/122a24; 718,16/145d26, всего 11 случаев)
- рекоуть/рекжть (134,19/6b27; 138,3/7a10; 138,15/7b14; 138,20/7b27; 158,16/10b17-18; 180,7/14a19; 374,1/62c4-5; 436,2/77c5; 436,5/77c20; 440,11/78d5, всего 10 случаев)
- дѣють/дѣжть (182,5/14c18; 222,16/24d18; 332,13/52b15; 614,26-640,1/129d29, всего 4 случая)
- глаголють/глаголжть (190,18/16d28; 576,15/112d15; 998,14/212d16, всего 3 случая)
- речеть (194,5/17c16, 1 случай)
- глаголеть (470,5/86a14, 1 случай)
- рече (568,15/110d22; 1018,4/217a4, 2 случая)
- без эквивалента (176,8/(13a25), 1 случай)

Как мы видим, среди эквивалентов преобладают формы настоящего времени глагола "решти" (22 случая из 33). Они имеют потенциальное значение. К ним можно присоединить и единственный случай, где воображаемым собеседником в аргументативном диалоге является не оппонент, а сам Иисус Христос:

(4a) Εἰ δὲ ὁ τὰ ἐλάττω κομίσας τὸν θεὸν παρῴξυνεν, ὁ τὰ ἀλλότρια δοὺς πῶς οὐ παρῴξυνεῖ; Ἀλλ' ἐμὰ εἰσιν, φησὶν. Οὐκ ἔστιν σὰ μετὰ τὴν ἀρπαγὴν, ἀλλ' ἐκεῖνου, καὶ αὐτὸς ἔστι κύριος αὐτῶν, κἂν μυριάκις αὐτὰ κατέχεις. Ἐγὼ σοι εἶπον, φησὶν, μὴ ἀρπάζειν καὶ σύ με ἐξ αὐτῶν τιμᾶς; Οὐκοῦν ἐρεῖ πρὸς σέ· Ὑπέλαβες, ἄνομε, ὅτι ἕσομαί σοι ὁμοῖος· ἐλέγξω καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἀμαρτίας σου. (474,8-13)

Перевод: И если он, принеши меньшее, прогневал Бога, то как же не прогневал Его тот, кто подает чужое? Но, скажешь, это принадлежит мне. Нет, не принадлежит тебе после хищения, но ему, и он его собственник, даже если похищенное в твоём полном и неограниченном распоряжении. Я тебе заповедал, скажет (Христос), не похищать, а ты чувствуешь Меня похищенным? Поэтому Он скажет тебе: «ты подумал, незаконный, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои».⁶

(4b) да аште иже м'не принесь б(ог)а прогнѣва · то иже штюже дае како не прогнѣваеъ са · нъ мога соу речеши не соуъ тв<о>а по грабении нъ оного и ть ѣсть г(осподи)нъмь аште и м'ногашьды ты дрѣжиши азъ ти рекохъ речеть не грабити · а ты ли ма оть того чьтеши · да оубо речеть тебѣ м'нѣ-л-и ѣси незаконьне ꙗко боудж ти подобьнъ обличю и оукажж прѣдъ лицьмь грѣхы твога · (87a28-87b16)

С современной пунктуацией: Да аште иже м'не принесь б(ог)а прогнѣва, то иже штюже дае како не прогнѣваеъ са? Нъ мога соу, речеши. Не соуъ твоа по грабении, нъ оного, и ть ѣсть г(осподи)нъмь, аште и м'ногашьды ты дрѣжиши. Азъ ти рекохъ, речеть, не грабити, а ты ли ма оть того чьтеши? Да

6 <https://azbyka.ru/otechnik/Ioann/Zlatoust/besedy-na-evangelie-ot-ioanna/73>, с некоторыми изменениями.

оубо речеть тебѣ: Мнѣ ли еси, незаконъне, ꙗко боудѣ ти подобнѣ? обличю и оукажѣ прѣдѣ лицѣмъ грѣхы твоѣа!

Первое φησί(v) – это ясный случай диатрибического φησί(v). Во втором случае говорит уже не оппонент, а Иисус Христос. Согласно нашему критерию φησί(v), которое сопровождает его речь, нельзя назвать диатрибическим. Но оно не является и цитативным. Слова "Я тебе заповедал не похищать, а ты чествуешь Меня похищенным?" представляют не цитату из Св. Писания, а потенциальное высказывание – то, что Христос мог бы сказать в разговоре с грешником, которого пытается вразумить проповедник (Иоанн Златоуст). Поэтому переводчик выбирает "речеть", а не "рече", как в случаях цитативного φησί(v).

Какие факторы определяют выбор между (а) "речеши", (б) "рекоуть" и (в) "речеть"? Ограниченность материала не позволяет выявить какую-то строгую закономерность.

(а) Для "речеши" благоприятным фактором является, кажется, наличие глагольных форм или местоимений второго лица в контексте, как в уже процитированных примерах. Из 11 примеров с "речеши", 8 имеют такие формы в контексте (198, 11; 250,1; 250, 2; 364, 12; 468,11; 474, 3; 474, 9; 620,5), а только в трех (574, 8; 574, 12; 718, 16) они отсутствуют.

(б) Для "рекоуть" решающим фактором является форма φασί(v), т.е. множественное число, в греческом тексте (134,19; 138,3). Конечно, не исключено, что и в некоторых других случаях, где в славянском тексте стоит "рекоуть", переводчик читал в своем тексте φασί. Но многочисленность примеров не позволяет нам принять это объяснение для всех случаев употребления формы "рекоуть". Она несомненно выступает и как соответствие греческого φησί(v). Иногда можно назвать причины ее употребления:

(5а) Πόθεν οὖν οἱ πλουτοῦντες; φησὶν· καὶ γὰρ εἶρηται· πλοῦτος καὶ πένια παρὰ κυρίου. Ἐρώμεθα οὖν τοὺς ταῦτα ἡμῖν ἀνθυποφέροντας· ἄρα πᾶς πλοῦτος καὶ πᾶσα πένια παρὰ θεοῦ; Καὶ τίς ἀν τοῦτο εἶποι; Καὶ γὰρ ὁρώμεν καὶ ἐξ ἀρπαγῆς, καὶ ἀπὸ τυμβωρυχίας, καὶ ἀπὸ γοητείας, καὶ ἐξ ἐτέρων τοιούτων προφάσεων συναγόμενον πλοῦτον καὶ τοὺς ἔχοντας οὐδὲ ζῆν ἀξίους ὄντας. Τί οὖν, εἰπέ μοι, τοῦτον παρὰ θεοῦ τὸν πλοῦτον εἶναί φαμεν; Ἄλαγε. Ἀλλὰ πόθεν; Ἐξ ἁμαρτίας. (440,11-16)

Перевод: Откуда же, скажешь, богатые? Ведь сказано: «бедность и богатство – от Господа». Но спросим возражающих нам: всякое ли богатство и всякая ли бедность от Господа? Кто может сказать это? Мы видим, что многие собирают великое богатство хищением, гробокопательством, чародейством и другими подобными способами, и, владея им, даже недостойны жизни. Что же, отвечай мне, можно ли сказать, что это богатство от Бога? Нет. Откуда же? От греха.⁷

(5б) Да отъкоудоу оубо богатии рекоуть · речено бо е богатъство и ништета отъ б(ог)а · въпрашаемъ оубо иже ны сице прѣстѣгажъ · то еда ꙗе все богатъство и ништета отъ б(ог)а · ти кѣто може рещи · видимъ бо и отъ граблени-а · и отъ татѣбы и отъ чаровъ · и отъ инѣхъ сицихъ винъ събираемо богатъство · имоушта-а же ꙗе и жити-а не соушта достоины · да како оубо повѣждь ми сице богатъство отъ б(ог)а ли речемъ соуще · не бжди то · но отъ чесо не отъ грѣха ли · (78d4-25)

С современной пунктуацией: "Да отъкоудоу оубо богатии?", рекоуть. "Речено бо е: богатъство и ништета отъ б(ог)а." Въпрашаемъ оубо иже ны сице

⁷ https://azbyka.ru/otechnik/Joann_Zlatoust/tolk_64/34.

прѣстѣгажъ: "То ъеда ѣ все богатство и ништета отъ б(ог)а?" Ти кѣто може рещи? Видимъ бо и отъ граблени-а, и отъ татѣбы, и отъ чаровъ, и отъ инѣхъ сицихъ винъ събираемо богатство, имоушта-а же ѣ и жити-а не соушта достоины. Да како оубо, повѣждь ми, сице богатство отъ б(ог)а ли речемъ соуще? Не бжди то! Но отъ чесо? Не отъ грѣха ли? (78d4-25)

Болгарский переводчик X века здесь выбрал "рекоуть" потому, что в контексте эксплицитно названы говорящие: "иже ны сице прѣстѣгажъ", "возражающие нам". Интересно, что русский переводчик XIX века для передачи той же формы употребляет второе лицо единственного числа: "скажешь". Этот выбор, вероятно, обусловлен употреблением той же категории в продолжении греческого текста (εἰλέ μοι, "отвечай мне").

Надо также отметить, что диалогический контекст не является препятствием для употребления формы "рекоуть": есть целый ряд случаев (138,15; 180, 7; 436, 2; 436,5; 440, 11), где переводчик выбирает "рекоуть" вопреки присутствию форм второго лица в контексте.⁸ Распределение форм "речеши" и "рекоуть" показывает следующая таблица:

	Диалогический контекст	Недиалогический контекст
речеши	8 (198, 11; 250,1; 250, 2; 364, 12; 468,11; 474, 3; 474, 9; 620,5)	3 (574, 8; 574, 12; 718, 16)
рекоуть	5 (138,15; 180, 7; 436, 2; 436,5; 440, 11)	5 (134,19; 138,3; 138,20; 158,16; 374,1)

Эти данные не подтверждают предположение, что выбор формы "речеши" в диалогических контекстах является более вероятным, чем выбор формы "рекоуть". Легкий перевес формы "речеши" в диалогических контекстах не является статистически значимым (по тесту Фишера $p = 0.2678$, т.е. вероятность появления такого распределения при нулевой гипотезе превышает 25 %).

(в) "Речь" как соответствие для φησί(ν) встречается в двух отрывках. С первым мы уже ознакомились: это высказывание Христа в дискуссии с владельцем похищенного богатства (этот отрывок мы не причисляем к случаям диатрибического φησί(ν)). Второй отрывок:

(ба) Ἔστω γάρ τις ἄνθρωπος πάντα βουλόμενος λογισμοῖς μανθάνειν καὶ πειράσθω παρὰ σοῦ λόγῳ πείθεσθαι, πῶς βλέπομεν τὸ φῶς· σὺ δὲ αὐτὸν λογισμῶ πείθειν πειρῶ. Ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις· ἂν γὰρ εἴπης, ὅτι ἀρκεῖ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίξαντα βλέπειν, οὐ τὸν τρόπον εἴρηκας, ἀλλὰ τὸ γινόμενον. Διὰ τί γὰρ, φησίν, μὴ τῇ ἀκοῇ βλέπομεν καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἀκούομεν, καὶ τῇ ῥίνι γεύομεθα, καὶ τῇ γλώσσῃ ὀσφραϊνόμεθα; (194,1-6)

Перевод: Пусть например человек, желающий убеждаться во всем суждениями разума, потребует от тебя объяснить ему, как мы видим свет? А ты постарайся объяснить ему это посредством суждений разума. Но ты не смог бы этого

8 Под контекстом здесь понимаются все словоформы, находящиеся слева или справа от словоформы φησί(ν)/φασί(ν) в расстоянии от одной до 100 словоформ в одном и том же отрывке, а диалогическим этот контекст считается тогда, когда в нем присутствует глагольная форма или местоимение 2. лица. Глагольные формы и местоимения 2. лица не учитываются, если они являются частью цитаты.

сделать. Если бы ты сказал, что довольно открыть глаза, чтобы видеть, то объяснил бы способ зрения, а не самое дело. Он возразил бы тебе: почему мы видим не ушами и слышим не глазами? Почему слышим не ноздрями и обоняем не языком?⁹

(6б) да бждеть бо къто ч(е)л(о)в(ѣ)къ въсѣ хота помыслы разоумѣти · ти да сѧ покоушае отъ те<бе> словомъ оуверити како видимъ свѣтъ · ты же и мыслиж въвѣри (sic! вм. въвѣрити) окоушаи сѧ · нѣ не можеши · аште бо речеши ꙗко довлѣе очи отъвъръзше видѣти и · то не образъ повѣси · нѣ бываеоме · почто бо речеть не слоухомъ гл҃адаемъ · а очима слышимъ · а ноздрями въкоушаемъ · а ꙗзыкомъ обонаваемъ · (17с3-20)

С современной пунктуацией: Да бждеть бо къто ч(е)л(о)в(ѣ)къ въсѣ хота помыслы разоумѣти, ти да сѧ покоушае отъ тебе словомъ оуверити како видимъ свѣтъ. Ты же и мыслиж въвѣри(ти) окоушаи сѧ. Нѣ не можеши. Аште бо речеши ꙗко довлѣе очи отъвъръзше видѣти и, то не образъ повѣси, нѣ бываеоме. Почто бо, речеть, не слоухомъ гл҃адаемъ, а очима слышимъ, а ноздрями въкоушаемъ, а ꙗзыкомъ обонаваемъ?

Выбор "речеть" здесь очевидно опять обусловлен тем, что говорящий эксплицитно назван в контексте ("къто ч(е)л(о)в(ѣ)къ").

В заключение нашего обзора употребления форм настоящего времени глагола "решти" для передачи греческого φησί(ν) сделаем два примечания: 1. "Речете", т.е. второе лицо множественного числа, ни для φασί(ν), ни для φησί(ν) никогда не употребляется. Это может быть косвенным следствием отсутствия форм второго лица множественного числа в оригинале: в греческих текстах Изборника наряду с φησί(ν) мы встречаем εἰπέ, μή ... εἴπη, ὁρᾷς и т.д., но не εἰπέτε, μή ... εἴπητε, ὁρᾶτε. 2. Выбор "рече", стандартного соответствия цитативного φησί(ν), для диатрибического ничем, пожалуй, кроме как инерцией переводчика нельзя объяснить (568,15; 1018,4). Впрочем, не исключено, что за такими формами иногда стоит не аорист, а настоящее время, так как в Изборнике 1073 г. 3. лицо настоящего времени без "-тъ" или "-ть" употребляется довольно часто.

Кроме "решти", у диатрибического φησί(ν) гораздо чаще, чем у цитативного, встречаются другие лексические соответствия: "глаголати" и "дѣ-ати". В отличие от перфективного "решти", эти формы имеют не потенциальное, но хабигуальное значение. Бросается в глаза отсутствие форм второго лица у этих глаголов. Даже в диалогическом контексте переводчик выбирает не "глаголеши", а "глаголеть":

(7а) Πονηρὰ βουλὴ· ζῶν μὲν, φησί(ν), ἀπολαύσω τῶν ἡδονῶν, ἀποθανὼν δὲ πράξω τὰ διατεταγμένα. Ἐρεῖ καὶ σοὶ Ἀβραάμ· Ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ τὰ ἐξῆς. Τῷ θανάτῳ χάρις οὐ σοί. Εἰ γὰρ ἦς ἀθάνατος, οὐκ ἂν ἐμνήσθης τῶν ἐντολῶν. (470,5-7)

Перевод: Лукавый план: Пока я жив, говорит, буду радоваться наслаждениями, а по смерти сделаю то, что мне велели. Скажет и тебе Авраам: Ты получил доброе свое в жизни своей итд. Смерти мы обязаны (тем, что ты выполняешь заповеди). Если бы ты был бессмертен, ты бы не вспомнил о заповедях.

(7б) Зълаа мысль живъ бо г(лаго)леть питаж сѧ сластьми · оумъръ же сътворж повелѣна-а · речеть и къ тебѣ аврамъ въспри-а ты бл(а)га-а сво-а въ жизни

⁹ https://azbyka.ru/otechnik/Joann_Zlatoust/tolk_64/4, с небольшими изменениями.

своѣи и прочеѣ · сѣмьрти бо то благодѣть е а не тебе · аще бо бы бесѣмьртньнъ то не бы поманоуль заповѣдѣи · (86a13-24)

С современной пунктуацией: Зѣлаа мысль: Живь бо, г(лаго)леть, питаж са сластьми, оумьрь же сѣтворж повелѣна-а. Речеть и къ тебѣ Аврамь: "Въспри-а ты бл(а)га-а сво-а въ жизни своѣи" и прочеѣ. Сѣмьрти бо то благодѣть е, а не тебе. Аще бо бы бесѣмьртньнъ, то не бы поманоуль заповѣдѣи.

У нас нет объяснения для отсутствия форм "глаголешн" в таких контекстах (при частом употреблении "речешн"). Для "дѣ-ати" можно предположить, что его употребление во 2. лице единственного числа блокировалось омонимичной частицей "дѣешн" ("дѣѣши", "дешн").

Итак, в переводах Изборника 1073 г. последовательно проводится различие между цитативным и диатрибическим φησί(v). Цитативное φησί(v) переводится через "рече", а диатрибическое φησί(v) чаще всего через "речешн" и "рекоуть". Кроме того, встречается ряд других эквивалентов ("дѣють", "глаголють", "речеть", "глаголеть", а также "рече"). Распределение этих форм во многих, но далеко не во всех случаях можно объяснить контекстом.

Литература

Бибииков, Михаил Вадимович (1996): *Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.)*. Москва: Памятник исторической мысли.

Гардзанити, Марчелло (2017): Миссионерское наследие Кирилла и Мефодия и Симеонов сборник. *Кириллометодиевски студии* 25, 305-316.

Камчатнов, Александр Михайлович (2004): Форма аориста *рече* как знак цитации в древнерусских текстах. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 15, 14-16.

Копотев, Михаил Вячеславович (2014): Эволюция русских маркеров ренарратива: синтаксис или лексика? *Acta linguistica petropolitana* 10, 714-740.

Старовойтова, Ольга Альбертовна (1991): История формы "рече", функционирующей в роли ввода прямой речи в древнерусских текстах. *История русского языка: Лексикология и грамматика*. Казань: Издательство Казанского университета, 110-116.

Янева, Петя (2015): *Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.)*. София: Издательство на БАН "Проф. Марин Дринов".

Capelle, Wilhelm, Marrou, Henri Irénée (1957): *Diatribes. Reallexikon für Antike und Christentum* 3. Stuttgart: Hiersemann, 990-1009.

De Groote, Marc (2015): The Soterios Project Revisited: *Status Quaestionis* and the Future Edition. *Byzantinische Zeitschrift* 108, 63-78.

King, Justin (2018): *Speech-in-character, diatribe, and Romans 3:1-9: who's speaking when and why it matters*. Leiden, Boston: Brill.

Sels, Lara, De Groote, Marc (2018): Critical Edition of Soterios II.10 and its Old Slavonic Translations. *Why God shows kindness to faithful people who commit sins*. Together with Some Remarks on the Edition Published in Sofia in 2015. *Byzantinoslavica* 76, 152-179.

Sieswerda, Douwe Tjalling (2001): The Σωτήριος, the original of the Izbornik of 1073. *Sacris erudiri* 40, 293-327.

Sieswerda, Douwe Tjalling, Thomson, Francis (2004): A Critical Greek Edition of Question 23 of the Pseudo-Anastasian ΕΡΩΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ together with the Editio Princeps of its Old Bulgarian Translation Associated with Tsar Symeon. *Philomathestatos. Studies in Greek and Byzantine Texts Presented to Jacques Noret for his Sixty-Fifth Birthday*. Leuven, Paris, Dudley (MA): Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse studies, 567-589.

Stowers, Stanley Kent (1981): *The Diatribe and Paul's Letter to the Romans*. Chico (CA): Scholars Press.

Thomson, Francis J. (1993): The *Symeonic Florilegium* – Problems of Its Origin, Content, Textology and Edition, Together with an English Translation of the Eulogy of Tsar Symeon. *Palaeobulgarica* 17, 1, 37-53.

Thomson, Francis J. (2006): A Contribution to the Textology of the Symeonic Florilegium Together with the *Editio Princeps* of the Part of Anastasian Question 20 Missing in the Codex of 1073. *Harvard Ukrainian Studies* 28, 307-327.

Thomson, Francis J. (2009): The Symeonic Florilegium: An Analysis of Its Relation to the Greek Textological Tradition and Its Association with Tsar Symeon, Together with an Excursus on the Old Believers and the Codex of 1073. *Kirilo-Methodievski Studii* 18, 248-308.

Thomson, Francis J. (2014): Byzantine Erotapocritic Literature in Slavonic Translation with Special Attention to the Important Role Played by Anastasius Sinaita's Interrogationes et responsiones in the Conversion of the Slavs. *Byzantion* 84, 385-432.

Јанис Какридис

**КО ГОВОРИ? ЦИТАТНО И ДИАТРИПСКО ФΗΣΙ(N)
У ИЗБОРНИКУ 1073 Г.**

Треће лице једине презенте глагола φημί 'говорити/рећи' у "Спаситељној књизи" (грчком предлошку Изборника 1073 г.) има две функције: а) означава библијске и патристичке цитате (цитатно φησί(v)); б) означава приговоре сабеседника у измишљеном аргументативном дијалогу (дијатрипско φησί(v)). Стандардни еквивалент цитатног φησί(v) у Изборнику 1073 г. јесте облик "рече". Дијатрипско φησί(v) нема стандардног еквивалента; најчешће се преводи са "речеси" и "рекоуть".